

## OGÓLNE WARUNKI WSPÓŁPRACY

### § 1 Zakres podmiotowy

1. Niniejszy dokument określa ogólne warunki współpracy pomiędzy Biuro Językowe AKCENT zwanym Zleceniobiorcą a podmiotami gospodarczymi lub osobami fizycznymi zwanymi dalej Zleceniodawcą.

### § 2 Zakres przedmiotowy działalności

1. Przedmiotem działalności są usługi tłumaczeniowe, wykonywane zgodnie z aktualnym cennikiem oraz stosowną umową zlecenia, z zachowaniem warunków dobrej współpracy, norm obowiązujących na rynku w branży tłumaczeniowej, oraz zgodnie z pozostałymi ustaleniami zawartymi w wyżej omawianej umowie zlecenia.

### § 3 Sposób wykonania usługi

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonać przyjęte zlecenie przy zachowaniu najwyższej staranności, zgodnie z ustaleniami zawartymi w umowie zlecenia. Ponadto Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania pełnej poufności dotyczącej otrzymanych od Zleceniodawcy materiałów, informacji oraz wszelkich dokumentów dotyczących Zleceniodawcy, zgodnie z ustawą o ochronie danych osobowych.

2. Zlecenie uważa się za wykonane przez Zleceniobiorcę jeśli wywiąże się on z przyjętych zobowiązań i dostarczy zrealizowane tłumaczenie Zleceniodawcy w sposób uzgodniony w umowie.

3. Zleceniodawca zobowiązuje się odebrać wykonane zlecenie w terminie i w sposób podany w umowie zlecenia oraz terminowo zapłacić uzgodnioną w tej umowie cenę.

4. Potwierdzeniem odbioru wykonanego zlecenia jest:

4.1. złożenie podpisu na fakturze lub potwierdzenie pisemne faksowe lub e-mailowe odbioru tłumaczenia przez Zleceniodawcę.

5. Jeżeli Zleceniodawca - wymieniony w pkt. 4.1. niniejszego paragrafu - nie potwierdzi otrzymania zlecenia w sposób wymieniony w pkt. 4.1. niniejszego paragrafu, w terminie 1 dnia od otrzymania zlecenia, zlecenie uważa się za dostarczone w terminie umownym, a dokumentami stwierdzającymi dostarczenie zlecenia jest wydruk dokonanej transmisji faksowej lub e-mailowej Zleceniobiorcy.

### § 4 Cena usługi

1. Cenę zlecenia ustala Zleceniobiorca w oparciu o cennik, na podstawie szacunkowej kalkulacji kosztów, z którą zapoznawany jest następnie Zleceniodawca i którą akceptuje przy podpisywaniu zlecenia. W zleceniu określa się też konieczność dokonywania przedpłaty w przypadku pierwszego zlecenia, lub zlecenia o dużej wartości.

2. Podstawą do zapłaty za wykonane zlecenie jest faktura lub paragon wystawiony przez Zleceniobiorcę, płatne w terminie wymienionym w umowie zlecenia.

3. Cena usługi wymienionej w cenniku, obejmuje wykonanie surowego tłumaczenia wiernie oddającego sens tekstu źródłowego, zgodnie z obowiązującymi normami gramatycznymi i ortograficznymi właściwymi dla języka tłumaczenia. Jednakże, wyklucza ona wszelkie opracowania związane z redakcją, dostosowaniem szczegółowej terminologii specjalistycznej, czy upodobaniami stylistycznymi zleceniodawcy. Zleceniodawca ma obowiązek poinformowania Zleceniobiorcy o celu przeznaczenia zleczanych tłumaczeń. Teksty przeznaczone do druku bądź publikacji i rozpowszechniania, w tym materiały reklamowe (ulotki, strony www, foldery, etykiety itp.) powinny podlegać dodatkowej korekcie redakcyjnej, wykonanej przez Zleceniodawcę podczas przygotowania tekstu do druku. Zleceniodawca może zlecić wykonanie dodatkowej korekty językowej po przetworzeniu tekstu, za dodatkowym wynagrodzeniem równym 100% ceny pierwotnego tłumaczenia, pod warunkiem dostarczenia przez Zleceniodawcę wraz z zamówieniem, stosownego oświadczenia wystawionego wyłącznie w formie pisemnej.

3.1. O zamiarze publikacji tłumaczonych tekstów Zleceniodawca jest zobowiązany poinformować Zleceniobiorcę pod rygorem utraty prawa do składania reklamacji wykonanego zlecenia.

3.2. Dodatkowa korekta obejmuje wyłącznie poprawność językową, w zakresie gramatyki, ortografii i interpunkcji. Za wszelkie wprowadzone przez Zleceniodawcę zmiany merytoryczne i leksykalne, AKCENT nie ponosi odpowiedzialności.

### § 5 Wady wykonanej usługi i ograniczenia odpowiedzialności

1. Wykonane zlecenie jest wadliwe, jeśli:  
- nie zostało wykonane zgodnie z obowiązującymi normami gramatycznymi, ortograficznymi i semantycznymi danego rejestru językowego.  
- nie zostało przekazane w uzgodnionym terminie.

2. W przypadku wykazania, że wykonane zlecenie obciążone jest którąś z wymienionych w punkcie 1 wad, Zleceniobiorca zobowiązany jest do niezwłocznego ich usunięcia, w terminie ustalonym w porozumieniu ze Zleceniodawcą.

3. Jeżeli wad tych nie można z jakichkolwiek przyczyn, leżących po obu stronach, usunąć, Zleceniodawcy przysługuje upust w wysokości do 25% wartości zlecenia. Wszelkie ewentualne roszczenia finansowe, wobec Zleceniobiorcy, wynikające z powstałych wad, ograniczone są wyłącznie do wartości wykonanego tłumaczenia.

4. Zlecenia realizowane w trybie ekspresowym i superekspresowym nie podlegają reklamacji.

5. Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności za nieścisłości znaczeniowe i błędy merytoryczne tekstów źródłowych przekazanych do tłumaczenia. Zleceniobiorca nie jest uprawniony do dokonywania zmian w tekście oryginalnym, i nie odpowiada za umieszczone w nim treści nieprawdziwe, bądź obraźliwe.

5. W przypadku tłumaczeń wymagających specjalistycznej terminologii, Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności za jej niezastosowanie w tłumaczeniu, chyba, że został przekazany przez Zleceniodawcę właściwy glosariusz ze słownictwem branżowym, wyłącznie w formie pisemnej, oraz Zleceniodawca umożliwił przeprowadzanie konsultacji merytorycznych podczas prac tłumaczeniowych poprzez wskazanie osoby lub instytucji, uprawnionej do udzielania wskazań w zakresie stosowania przez Zleceniobiorcę oczekiwanego słownictwa specjalistycznego.

6. Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia w dostawie tłumaczeń, niezależnych od niego, spowodowanych siłą wyższą, lub wadliwą działalnością innych osób. Dotyczy to w szczególności przerw i zakłóceń w świadczeniu usług internetowych, telekomunikacyjnych, lub energetycznych.

### § 6 Terminy zgłaszania wad w wykonanym zleceniu

1. Zamawiający jest zobowiązany zgłosić Zleceniobiorcy na piśmie wady w wykonanym zleceniu niezwłocznie po ich ustaleniu, jednakże nie później niż w terminie 14 kolejnych dni kalendarzowych od dnia przyjęcia wykonanego zlecenia.

2. Po upływie terminu wymienionego w punkcie 1 uprawnienia Zleceniodawcy wynikające z prawa do reklamacji wad zlecenia wygasają.

### § 7 Reklamacje

1. W przypadku wystąpienia między Stronami sporu w kwestii terminowo zgłoszonych przez Zamawiającego roszczeń z tytułu wad w wykonanym zleceniu, Strony zobowiązują się spór rozwiązać na drodze polubownej, na podstawie opinii biegłego przedstawionej przez niezależnego arbitra, wybranego wspólnie przez obie Strony z listy tłumaczy sądowych przy Sądzie Okręgowym w Poznaniu.

2. Wysokość ulgi, wynikającej z postanowień pkt. 1 niniejszego paragrafu, uzależniona jest od wyniku oceny dokonanej przez biegłego.

3. Do pokrycia kosztów sporządzenia opinii przez niezależnego arbitra zobowiązana jest ta Strona umowy, która w postępowaniu reklamacyjnym przegra spór.

### § 8 Wyłącznie

1. Zleceniodawca zobowiązuje się, że wszystkie ustalenia dotyczące zlecenia będzie dokonywał wyłącznie ze Zleceniobiorcą.

2. Jeżeli Zleceniodawca nie dotrzyma warunków określonych w punkcie 1 tego paragrafu, zobowiązany jest do zapłacenia Zleceniobiorcy kary umownej w wysokości 50% ceny zlecenia.

3. W przypadku odstąpienia od zawartej umowy zlecenia przez Zleceniobiorcę, Zleceniodawcy przysługuje odszkodowanie w wysokości 25% wartości zlecenia.

4. W przypadku odstąpienia od zawartej umowy zlecenia przez Zleceniodawcę, Zleceniobiorcy przysługuje następujące odszkodowanie:

4.1. w przypadku tłumaczeń ustnych odstąpienie:

- na 1 dzień przed wykonaniem zlecenia – 60%
- w dniu wykonania zlecenia – 100%

4.2. w przypadku tłumaczeń pisemnych:

- wartość wykonanego tłumaczenia wg stanu na moment otrzymania przez tłumacza informacji o anulowaniu zlecenia plus 25% pozostałej szacowanej wartości zlecenia.

### § 9 Postanowienia końcowe

1. Kwestie nie uregulowane w niniejszych Ogólnych Warunkach Współpracy podlegają właściwym postanowieniom Kodeksu Cywilnego.

2. Niniejsze Ogólne Warunki Współpracy są dla Stron wiążące z chwilą podpisania zamówienia.

3. Poszczególne postanowienia mogą być zmieniane lub też anulowane wyłącznie za pisemną zgodą obu Stron.

4. Ogólne Warunki Współpracy firmy Biuro Językowe AKCENT obowiązują od dnia 01.01.2004r